



# Sardegna news

Giornalino dell'Associazione Sarda del Queensland Inc.

**Cari amici,**

Anche quest'anno sta per finire e siamo di nuovo alle prese con la frenetica corsa per i preparativi e ricerche nei negozi per ninnoli, regali e pietanze che ci aiuteranno a celebrare il Natale e capo d'anno in una maniera sempre più stravagante e commercializzata degli anni precedenti, ancor di più perché questa fine d'anno è la fine di un secolo e l'inizio di un nuovo millennio.

Siamo di nuovo nella stagione dell'allegria, dell'amicizia e del ben volere, siamo tutti pronti a festeggiare e far baldoria spendendo soldi a destra e sinistra senza neppure pensare al significato reale della festività, amore, compassione, umiltà, perdono e soprattutto pace, pace tra di noi e nel mondo.

Mi auguro che nel nuovo anno venga raggiunto questo obiettivo di pace e serenità in tutto il mondo come auguro a voi tutti tanta felicità, salute e benessere spirituale e materiale.

Già da diversi giorni siamo in possesso di un libro di poesie del poeta sardo Salvatore Cocco di Sydney, io non so leggere e capire il sardo ma da ciò che mi dice Gianfranco posso assicurarvi che è bellissimo ma non è tutto qui la cosa più bella e interessante è che questo libro è nato dall'iniziativa e cooperazione dei giovani ambasciatori della cultura sarda appartenenti al (GISAM) giovani sardi del mondo Sydney.

Nel libro di 328 pagine troverete 650 ottave, 25 pagine di terzine, 27 mode, 29 sonetti e 6 undighinas dai temi vari come saluti per amici, la vita Australiana, le olimpiadi del 2000, e persino la scoperta archeologica della grotta di Olari e così via. Il libro costa \$28.00 che copre a mala pena le spese per produrlo ma non è ciò che dovette calcolare quando lo comprate, il valore intrinseco del libro è che è nato dalla volontà e dedizione di questi giovani di immortalare queste poesie in lingua sarda e di assimilarsi e riconoscere la loro terra d'origine cosa che devo ammettere sta andando fuori moda anche con molti degli

## Editoriale

anziani.

Mi rivolgo a tutti voi, cari amici, con l'appello di patrocinare questo progetto non solo per il valore materiale pecuniario ma anche per il valore morale e far sì che i nostri giovani capiscano che apprezziamo il loro sforzo e iniziativa e che siamo pronti ad aiutarli e dargli appoggio nel loro intento di stabilire e rinsaldare il legame con la nostra terra d'origine.

Cari giovani sardi Gianfranco ed io crediamo di esprimere il sentimento dei vostri genitori, nonni zii e cugini e così via e ve lo diciamo con queste semplici parole: Siamo molto orgogliosi di voi e vi istighiamo a continuare con



tanto affetto e supporto, Forza Paris Sardinia.

Durante la sua recente visita in Sardegna, Gianfranco ha avuto il piacere di conoscere la poetessa Signora Maria Nieddu, la quale ha recentemente pubblicato un libro di poesie sarde dal titolo **Roccas e Moridinas** su avvenimenti e vita nel paese di Nulvi. Appena prima del suo rientro in Australia Gianfranco ha ricevuto dalla poetessa una lettera ed una poesia scritta specialmente per tutti i sardi d'Australia che troverete pubblicata nel giornalino, sono sicura che vi piacerà.

Gianfranco ed io cogliamo l'occasione di prendere il commiato dall'Hon. Prof. Luca Deiana che ha lasciato il suo mandato di assessore al

lavoro e previdenza sociale per scaduta del termine, gli auguriamo ogni bene nel futuro.



Avete notato il cambiamento nelle nuove cartoline Elettorali? Peccato che non hanno cambiato il tempo di notificazione, ho sentito da alcuni che gli sono arrivate le cartoline una settimana e mezza prima delle elezioni probabilmente è troppo presto per lamentarci però spero che per le prossime elezioni comunali, che si terranno in aprile, che mandino le cartoline verso la fine di Gennaio o per i primi di Marzo così avremo il tempo di prepararci. Per coloro che non hanno ricevuto la cartolina le cause sono due: (1) Nessuno sa dove abitate (quanti di voi avete cambiato casa negli ultimi anni?) (2) Non vi siete iscritti nelle liste elettorali. E il vostro compito di rettificare questi problemi perciò scrivete, telefonate o parlate al comune di residenza o al consolato.

Con molto piacere Gianfranco ed io auguriamo ai futuri sposi Raymondo Pippia e Margaret Pirlo tanta felicità e benessere nella loro futura vita coniugale.

Includiamo di nuovo le notizie generiche nell'ultima pagina con due nuove ricette di cucina sarda spero che siano di vostro gradimento.

**Buon Natale e felice anno nuovo a tutti**

**Yvonne Silanesu**

P.S. Per il direttivo dei circoli sardi di Sydney, Melbourne, Gisam e Youth Network, siete benvenuti a fare delle fotocopie di questo e seguenti giornalini per distribuirli alle vostre rispettive comunità sarde, e se avete qualche informazione o articolo che volete pubblicato saremo molto lieti di accontentarvi

Y & G Silanesu.



## Dear Friends

Even this year is coming to an end and we are already rushing like mad scouring stores and shops looking for knick-knacks, presents and food that will complement the celebration of Christmas and new year in a more extravagant and commercialised manner than last year, even more so because this end of year is the end of a century and the beginning of a millennium. We are again in the season of happiness, friendship and love. We are ready to celebrate and have a riotous time spending money left and right without ever thinking of the real meaning of Christmas; love, compassion, humility, forgiveness, and above all, peace, peace between us and in the world. I wish that in the new year we will achieve peace and serenity all over the world. I wish all of you much happiness, health and spiritual and material well-being.

Last week we bought a book of poems written by Salvatore Cocco, a Sardinian poet. I cannot understand or read Sardinian but Gianfranco assures me that it is beautiful. But the best and most interesting part is that this book was an initiative and co-operation of the young Ambassador of Sardinian culture called GISAM. Young Sardinian in the World-Sydney, the book with 328 pages contains 655 octaves, 25 pages of Tercet, 27 modes, 29 sonnets and 6 undighinas (elevens) a variety of friends greeting, Australian life theme, 2000 Olympic and one about the archaeological find in caves of Olari and so on. The price of the book is 28 dollars which just covers production expenses, but when you buy this book you shouldn't be looking at dollars worth but at the intrinsic value. This book was conceived by the will and dedication of those young people who tried to immortalize the poems in the Sardinian language and at the same time assimilate and acknowledge their country of origin, one thing that is already out of style with many of the older generation. I appeal to all of you, my friends, to patronize this project, not just for the monetary and material value, but for the moral values, so as to show our young that we appreciate their work, efforts and initiative and we are ready to help and back them up in their effort to establish and strengthen the tie with our country of origin. Dear young Sardinians we, Gianfranco and I, believe that we are expressing the feeling of your grandparents, parents, uncles and aunts and so forth when we tell you in simple words that: We are very proud of you all and we pray you to continue and

keep up the good work with all our love and support Forza Paris Sardinia (strength in unity Sardinia).

During his recent holiday in Sardinia, Gianfranco had the pleasure of meeting the poetess Signora Maria Nieddu who has recently published a book of poems mainly on life and events in the town of Nulvi. Just before leaving to return to Australia Gianfranco was presented with a letter and a poesie especially written for the Sardinian immigrants of Australia which we publish in this newsletter and I am sure that you will like it.

Gianfranco and I take this opportunity to farewell the Hon. Prof. Luca Deiana who is leaving his ministerial post as Assessore of Work and Social Security, because of the end of his term, we wish him well in the future.

Have you noticed the changes in the postcard that notifies you of the imminent election and invites to cast your vote? It is a pity that they haven't changed the time of notification. I have heard that some people received their notification 1 1/2

week before the election was to be held. Maybe it is too early to complain but I sure hope that for the next one, the city council election, which will be held in April, they send the notification in late January or early February so that we have enough time to pack. To those who haven't received a notification card, it is because nobody knows where you live and some are not registered in the electoral roll. So it is up to you to rectify the problem, speak, phone or write to the relevant council or consulate.

With much pleasure Gianfranco and I wish the future Bride Margaret Pirlo and Groom Ray Pipia so much happiness and well being in their future wedded life.

On the back page you will find the usual notices and two new cooking recipes and I hope you will like them.

## Merry Christmas and a Happy New Year to you all.

*Yvonne Silanesu*

P.S To the executives of the Sydney and Melbourne Sardinian Clubs and GISAM you are welcome to photocopy and distribute to your respective Sardinian community this and any future newsletter and if you have any information which you would like to have published we will gladly oblige.

## Dal Presidente

*Cari compaesani*

L'annuale assemblea generale dei membri del circolo si è svolta nella sala al No 26 Farrant St Stafford. Lo scopo principale era quello di presentare il resoconto dell'anno finanziario e poi si è proseguito con discussioni, idee e suggerimenti da attuare nel prossimo anno, alla fine del colloquio tutti i presenti hanno goduto di un pasto gratuito a carico del circolo.

All BBQ del 24 ottobre tenutosi a Caboolture erano presenti 110 persone, benché il tempo non sembrava tanto favorevole, in quanto minacciava di piovere, tutti i coraggiosi che sono intervenuti sono rimasti contenti per l'abbondanza dei cibi vari e l'euforica dimostrazione folcloristica di ballo e canto sardo.

Come già sapete dopo la visita dell'assessore Hon. Prof. Luca Deiana si sono formati i circoli dei giovani sardi. Appena dopo la loro formazione il gruppo dei giovani GISAM di Sydney si sono proposti di pubblicare un libro di poesie sarde scritte dal poeta Salvatore Cocco, residente di Sydney, ed altri poeti sardi. Come voi capirete le spese per la pubblicazione e produzione sono state considerevoli e devono essere recuperate, il libro è ora in vendita per la ragionevole somma di \$28.00, la quale sarà retribuita al GISAM. Chiunque volesse acquistare il libro può farne richiesta a me o a Lucia La Spina, naturalmente ci aspettiamo di ricevere con la richiesta il pagamento completo alla consegna. Sono sicuro che il libro sarà un grande successo e probabilmente un pezzo da collezionista in anni a venire.

L'Assessore uscente Hon. Prof. Luca Deiana ha recentemente dedicato una statuetta all'emigrante sardo nel mondo come segno di riconoscenza e premio per tutti coloro che si sono distinti con il loro lavoro per promuovere e perpetuare la Sardegna negli ambienti culturali, sociali, economici, artistici, scientifici e così via. Come potrete dedurre dalla lettera dell'assessore qua inclusa anche il nostro circolo, come tutti gli altri, ha ricevuto una statuetta e siamo profondamente grati ed onorati di questo riconoscimento da parte della Regione Sarda e particolarmente dall'Hon. Prof. Luca Deiana.

Egregio Hon. Prof. Luca Deiana colgo l'occasione di questo giornalino per ringraziarla calorosamente da parte mia e del comitato in nome di tutti i sardi del Queensland per il suo aiuto, incoraggiamento, dedizione e tenacia nell'adempimento del suo mandato assessorale. La salutiamo ossequiosamente e le auguriamo ogni

bene nel futuro.

Non ci è stato possibile di organizzare la seconda classe di ceramica sarda nel tempo annunciato precedentemente a causa di troppi impegni, ci proponiamo comunque di incominciare di nuovo un'altra classe nei primi mesi dell'anno nuovo. Abbiamo ricevuto delle richieste di variare i tipi e soggetti della classe e siamo d'accordo che ognuno sarà libero produrre oggetti vari sempre nel tema e stile sardo.

Chiunque è interessato a partecipare è pregato di notificare il circolo telefonando al numero 3359 5131.

Il Calendario Sardo del 2000 verrà distribuito a tutte le famiglie dei membri finanziari. Spero che questa volta non vi siano errori alcuni.

Ringraziamento particolare all'Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo di Sassari e in particolare al Gent. Sig. Mario Moro per aver contribuito ad adornare ed arricchire la sala del nostro circolo con i manifesti folcloristici e guide turistiche della Sardegna pervenuteci tramite Gianfranco dopo il suo rientro dalla Sardegna.

La nostra associazione è orgogliosa di cosponsorizzare il premio Stud Italia 1999. Questo premio è progettato con l'intenzione di stimolare ed incoraggiare coloro che stanno imparando l'Italiano, ad eccellere e premiarne il loro sforzo, questo premio è aperto per tutti gli studenti di Italiano del 12 anno in tutte le scuole del Queensland.

Il consolato Italiano ha annunciato questa imminente iniziativa: Cine 2000, si propone di proiettare nel prossimo anno dei film italiani a partire dal mese di Febbraio, ogni quarto lunedì del mese, fino al mese di novembre.

Le proiezioni avranno luogo in un piccolo teatro di West End Brisbane. Stiamo ancora discutendo i dettagli minori quali, titoli dei film, orari di proiezione, indirizzo del teatro, il prezzo del biglietto d'entrata, che vi saranno comunicati nel prossimo giornalino.

L'incasso della serata sarà a beneficio del Griffith University Club Italiano (G.U.C.I) i quali sono gli organizzatori responsabili di queste serate cinematografiche.

Mi unisco con tutto il comitato per augurarvi a tutti e ciascuno di voi un felicissimo Natale ed anno nuovo.

*Giuseppe Murtas.*

## From the President

The Annual General Meeting of members was held on 10<sup>th</sup> October at our rooms at 26 Farrant St, Stafford Heights. The main purpose was to present the financial report for the last financial year

and discussions regarding general items of business for the forthcoming year occupied the remainder of the meeting. Following the Annual General Meeting members were presented with a meal free of charge provided by the club.

More than 110 people participated at the BBQ held on 24<sup>th</sup> October at Caboolture. Even though rain threatened to spoil proceedings, those who were brave enough to turn up were not disappointed. Members and guest were again happy with the variety of food on offer and I am sure that everybody departed contented.

During the visit last year by the Assessore of the Region of Sardinia, the Hon Luca Deiana presided over a conference which established the Sardinian Youth Network of Australia. Following the meeting the Youth Group from Sydney embarked on a project to compose and develop a book of Sardinian poems, some of the authors of which are still residents in Australia. Considerable expense has gone into the production of

edge, experience, dedication and support of Sardinia. A photo of this prize and a copy of his letter appears in this edition of the newsletter.

Distinguished Hon. Prof. Luca Deiana I take this opportunity in this News Letter to warmly thank you from my part, the committee and all the Sardinian people from Queensland, for your help, support, dedication and tenacity in fulfilling your Assessoral Term. We respectfully salute you and we wish you the best in the future.

The second pottery workshop was not held late this year as previously advised. It is anticipated that the workshop will now take place early next year. We have received some requests to concentrate on a different style of subject, however, participants are free to choose whether they want to produce a plate or another item. People interested in taking part should contact the club on 33595131.

Calendars are again being distributed this year to families of financial members. I hope that there are no errors this year.

A particular thank you to the Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo - Sassari and particularly Mr. Mario Moro for contributing to embellish and enrich our clubroom with folkloristic posters and tourist guide from Sardinia brought to us by Gianfranco on his return from Sardinia. Our Association is proud to be a sponsor of the 1999 Stud Italia prize. This prize is designed as an incentive to encourage all learners of Italian to strive for excellence and to reward the achievements of year 12 students of Italian across Queensland.

The Italian Consulate has announced a forthcoming initiative. "Cine2000" which is designed to screen Italian films next year on the 4<sup>th</sup> Monday of the month commencing in February and ceasing in November. It is anticipated to hold the sessions in a small theatre at West End, Brisbane. Final arrangements are being made and further details such as film titles, times and address will be published in the next edition of the newsletter. A small fee will apply which will go to the Griffith University Club Italiano who will be responsible for conducting the film sessions.

On behalf of all the committee I wish each and every one a Merry Christmas and a happy New Year.

*Giuseppe Murtas*



the books which has to be recouped. The books have now been completed and are on sale at a reasonable price of \$28. Of course the proceeds of the books goes to the Sardinian Youth Network of Australia. Any person wishing to obtain a copy can place their order with myself or Lucia La Spina, and naturally we will require full payment with the order. The books could well become a collectors item in years to come.

The outgoing Assessore of the Region of Sardinia, the Hon Luca Deiana recently dedicated a trophy to all Sardinian Immigrants around the world who have provided a wealth of knowl-



## MEMBRI del COMITATO/ COMMITTEE MEMBERS

### Presidente / President

◆ Mr Giuseppe Murtas .....Ph: 07 3359 5131

### Vicepresidente / Vice President

◆ Mr Raffaele Serra .....Ph: 07 3861 0132

### Segretario / Secretary

◆ Mr Salvatore Migheli .....Ph: 07 3261 4062

### Tesoriere / Treasurer

◆ Mrs Lucia La Spina .....Ph: 07 3889 6693

### Assistente Segretario/Assistant Secretary

◆ Miss Maria Giovanna Serra ...Ph: 07 3878 5368

### Comitato/Committee

◆ Mr Pietro Leprotti .....Ph: 07 3269 1508

◆ Mr Francesco Putzolu .....Ph: 07 5571 7427

◆ Mr Antonio Sanna .....Ph: 07 3358 1427

### Editor

◆ Yvonne Silanesu .....Ph: 07 3219 2667

◆ Email ysilanesu@powerup.com.au

## Births

Sarah Michelle Kartello  
arrived on Tuesday 16<sup>th</sup> November 1999



Congratulations to Paul and Michelle



## Chiediamo scusa / Apology

Nell'ultima edizione del giornalino ci siamo scordati di ringraziare la Signora Linda Armstrong per il lavoro e dedizione nel preparare e condurre la scuola di ceramica tenutasi quest'anno. Grazie infinite Linda senza di te non avremo potuto realizzare questo progetto, speriamo tanto che ci perdonerai.

*Giuseppe Yvonne and Gianfranco*

### Apology

In the last edition of the Newsletter we omitted to thank Mrs. Linda Armstrong for all the effort she put in, to prepare and conduct the pottery sessions earlier this year. Thank you Linda, without you the project was not possible. We hope you will forgive us.

*Giuseppe, Yvonne and Gianfranco.*

## Weddings

Francesco Putzolu and Jennifer Fisher tied the knot on 25<sup>th</sup> September 1999

We wish Raimondo Pippia and Margaret Pirlo all the best of wishes for the future when they take the big step of marriage on 26<sup>th</sup> December 1999

## COZZE GRATINATE

**Ingredienti:** 2 Kg di cozze, due etti di parmigiano e due di pane ben grattati, aglio, prezzemolo e olio.

**Preparazione:** Si lavano e raschiano per bene le cozze, si aprono passando il mollusco su una valva e si scola il liquido posandole in un recipiente. Si tritano finemente l'aglio e il prezzemolo e si amalgamano col formaggio ed il pane spolverando di pepe. Si dispongono le valve col mollusco in una teglia, si coprono con l'impasto e su ognuna si versa un cucchiaino d'olio che le terrà morbide; se si fanno più strati, è indispensabile sfalsare sempre le valve. Cuocere a forno caldo per 15 minuti finché sono ben dorate.

## MUSSELS AU GRATIN

**Ingredients:** 2 kilograms of mussels, two hectograms of Parmesan cheese, breadcrumbs, garlic, parsley and olive oil.

**Preparation:** Wash and scrape the mussels thoroughly. Open the shells, drain the juice and place them in a container. Finely chop the garlic and parsley, mix them with the cheese and breadcrumbs and sprinkle with pepper. Spread the mussels in their shells in a baking-tin and cover each one with the garnish. Pour over each one teaspoon of olive oil to keep them moist while baking (for more than one layer of mussels the shells must be staggered accordingly). Pre-heat the oven and bake for 15 minutes until golden-brown.

## PIRICHITTUS

**Ingredienti:** Mezzo chilo di zucchero, 4 uova, 2 noci di burro e farina.

**Preparazione:** Mettere in una terrina le uova intere insieme al burro fuso, sbattere per alcuni minuti ed incorporare la farina continuando a lavorare fino ad ottenere un impasto denso e malleabile. Lasciar riposare una mezz'ora, prelevare dei pezzi consistenti ricavandone un cordone dello spessore di un centimetro circa, tagliare in pezzi lunghi circa tre, ed arrotolarli. Depositare in una teglia infarinata e imburata ed infornare per mezz'ora in forno mediamente caldo. Preparare a parte una glassa ed immergere i pirichittus finché sono ben coperti.

## PIRICHITTUS

**Ingredients:** 500gms sugar, 4 eggs, 2 knobs of butter, flour.

**Method:** Break the eggs into a basin and pour in the melted butter then whisk for a few minutes. mix in the flour until you have a pastry then leave it for half an hour. Roll the pastry out into long strips of about 1cm diameter then cut at intervals of about 3cm. Roll these small pieces of pastry into balls and place them on a buttered and floured baking tray then bake them in a medium oven for half an hour. Serve them frosted with sugar.

